



人文经典双语悦读馆



莎士比亚抒情诗精选

The Lyrics of William Shakespeare

【英汉双语】

执云 主编

(英)威廉·莎士比亚 著

朱生豪 译

“人类最伟大的天才之一”的最优美篇章。



世界文学出版社



人文经典双语悦读馆



莎士比亚抒情诗精选

The Lyrics of William Shakespeare

【英汉双语】

“人类最伟大的天才之一”的最优美篇章。



图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚抒情诗精选: 英汉对照 / 执云主编; (英)
莎士比亚著; 朱生豪译. —北京: 世界知识出版社,
2010.9

(人文经典双语悦读馆)

ISBN 978-7-5012-3887-3

I. ①莎… II. ①执… ②莎… ③朱… III. ①英语—
汉语—对照读物②抒情诗—作品集—英国—中世纪 IV.
①H319.4; I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第145537号

全程策划
责任编辑
责任出版
封面设计

北京雕龙图书经销有限公司

张永椿

刘 喆

若 尘

书 名

莎士比亚抒情诗精选
Shashibiya Shuqingshi Jingxuan

主 编
作 者
译 者

执 云

(英) 莎士比亚

朱生豪

出版发行
地址邮编
电 话
网 址
印 刷
开本印张
字 数
版次印次
标准书号
定 价

世界知识出版社

北京市东城区干面胡同51号 (100010)

010-65265919 (直销) 010-65265923 (发行)

www.wap1934.com

三河市华晨印务有限公司

720×1000毫米 1/16 12印张

124千字

2010年10月第一版 2010年10月第一次印刷

ISBN 978-7-5012-3887-3

23.50 元

版权所有 侵权必究

目 录

My blood begins my safer guides

to rule / 2

我再也遏制不住我的怒气

By seeing the worst / 3

何必满腹牢愁

How dost thou look now / 4

让我再看看你的脸

Where I have garner'd up

my heart / 6

我的心灵失去了归宿

Our wills / 8

我们的意志

O, farewell / 9

永别了

They are cruel tears / 10

这些是无情的眼泪

Love's night is noon / 12

爱的黑夜有中午的阳光

But little in our love / 14

我们的爱情总不过如此

If music be the food of love / 16

假如音乐是爱情的粮食

Love Can Digest as Much / 18

爱能够消化一切

If ever thou shalt love / 19

要是你有一天和人恋爱了

I could not stay behind you / 20

我抛不下你

O, vengeance / 22

啊, 复仇

What a piece of work is a man / 26

人类是一件多么了不起的杰作

In the corrupted currents of this
world / 28

这贪污的人世

What a noble mind is here
o' erthrown / 30

一颗多么高贵的心是这样陨落了

Frailty, thy name is woman / 32

脆弱啊，你的名字就是女人

O all you host of heaven / 36

天上的神明啊

To be, or not to be / 38

生存还是毁灭

Have you eyes / 42

你有眼睛吗

From this time forth / 46

从这一刻起

Pray can I not / 50

我不能祈祷

All the world's a stage / 52

全世界是一个舞台

I would not change it / 56

我不愿改变这种生活

It is a melancholy of mine own / 58

我独有的忧愁

So holy and so perfect is my
love / 60

我的爱情是这样圣洁而完整

My verse, in witness of my love / 61

我的诗，证明我的爱情

Here I stand, your slave / 62

我站在这儿，只是你们的奴隶

Howl / 64

哀号吧

Blow it, the wind / 65

吹吧，风

Beyond all manner of so much I love
you / 66

我爱您是不可以数量计算的

Stands still in esperance, lives not in
fear / 67

永远抱着希冀而无所恐惧

I will have such revenges on you
both / 68

我要向你们复仇

Bids the winds blow the earth into
the sea / 70

狂风把大地吹下海里

What will hap more to night / 72

不管今夜还会发生什么

The great gods / 74

伟大的神灵

Wisdom and goodness to the vile

seem vile / 76

智慧和仁义在恶人眼中看来都是

恶的

In such a night as this / 78

在这样一个夜里

This pitiless storm / 80

睁开你们的眼睛来

Nameless woe / 81

无名的悲哀

Give me the glass / 82

把镜子给我

Wise men ne'er sit / 84

聪明人决不袖手闲坐

Who can hold a fire in his hand / 85

谁能把一团火握在手里

The flowers fair ladies / 86

鲜花是向你巧笑的美人

This music mads me / 88

这音乐使我发疯

Needs must I like it well / 92

我不能不喜欢它

How happy then were my ensuing

death! / 94

我的死该是多么幸福

The tongues of dying men / 98

一个人的临死遗言

Farewell king / 100

再会吧，国王

Thou goddess / 104

神圣的造化女神

My lady sweet, arise / 106

醒醒吧，亲爱的美人

These violent delights / 107

狂暴的快乐

A goodly day / 108

真好的天气

O Helena / 110

啊，海伦

O love / 111

爱情啊

O happy fair / 112

幸福的美丽啊

Mislike me not for my
complexion / 114

不要因为我的肤色厌恶我
The quality of mercy is not
strain' d / 116
慈悲不是出于勉强

Fair Portia / 118
美丽的鲍西娅

That ever holds / 120
那是一定的道理

The world is still deceived with
ornament / 122

世人容易被表面的装饰欺骗

If to do were as easy as to know
what were good to do / 126

倘使做一件事情就跟知道应该做
什么一样容易

Let no such man be trusted / 128
这种人是不可信任的

Such is love's transgression / 130
这就是爱情的错误

Come, thou day in night / 132
来吧，你黑夜中的白昼

This is she / 136
就是她

O, bid me leap, rather than marry
Paris / 140

只要不嫁给帕里斯
For I ne'er saw true beauty till this

night / 142
今晚才遇见绝世的佳人

Now, ere the sun advance his
burning eye / 144

趁太阳还没有睁开火眼
Arise, fair sun / 148

起来吧，美丽的太阳
Young men's love / 152

年轻人的爱情
Fiend angelical / 154

天使般的魔鬼
Strange dream / 156

奇怪的梦中
Why rail'st thou on thy birth / 158

为什么你要怨恨自己的生不逢辰
This love feel I / 160

我感觉到的爱情

It was the nightingale / 162

那是夜莺的歌声

O my breast / 166

啊，我的胸膛

What man dare, I dare / 168

别人敢做的事我都敢

From this time / 170

从这一刻起

The wine of life is drawn / 172

生命的美酒已经喝完

Heaven rest them now / 173

愿上天给他们安息

Come, thick night / 174

来吧，阴沉的黑夜

Poor country / 176

可怜的祖国

Life's but a walking shadow / 178

人生不过是一个行走的影子

I shall crave your pardon / 180

我必须请您原谅

莎士比亚抒
情诗精选

莎士比亚抒情诗精选

The Lyrics of William Shakespeare

【英】莎士比亚 著 朱生豪 译






My blood begins my safer guides to rule

Now, by heaven,
My blood begins my safer guides to rule;
And passion, having my best judgment collied,
Assays to lead the way: if I once stir,
Or do but lift this arm, the best of you
Shall sink in my rebuke. Give me to know
How this foul rout began, who set it on;
And he that is approved in this offence,
Though he had twinn' d with me, both at a birth,
Shall lose me.

我再也遏制不住我的怒气

苍天在上，我现在可再也遏制不住我的怒气了。
我的血气蒙蔽了清明的理性，
叫我只知道凭着冲动的感情行事。
我只要动一动，或是举一举这一只胳膊，
就可以叫你们中间最有本领的人在我的一怒之下丧失了生命。
让我知道这一场可耻的骚扰是怎么开始的，
谁是最初肇起事端来的人。
要是证实了哪一个人是启衅的罪魁，
即使他是我的孪生兄弟，
我也不能放过他。



By seeing the worst

When remedies are past, the griefs are ended
By seeing the worst, which late on hopes depended.
To mourn a mischief that is past and gone
Is the next way to draw new mischief on.
What cannot be preserved when fortune takes
Patience her injury a mockery makes.
The robb' d that smiles steals something from the thief;
He robs himself that spends a bootless grief.

何必满腹牢愁

眼看希望幻灭，厄运临头，
无可挽回，何必满腹牢愁？
为了既成的灾祸而痛苦，
徒然招惹出更多的灾祸。
既不能和命运争强斗胜，
还是付之一笑，安心耐忍。
聪明人遭盗窃毫不介意；
痛哭流涕反而伤害自己。





How dost thou look now

Now, how dost thou look now? O ill-starr' d
wench!

Pale as thy smock! when we shall meet at compt,
This look of thine will hurl my soul from heaven,
And fiends will snatch at it. Cold, cold, my girl!
Even like thy chastity. O cursed slave!

Whip me, ye devils,
From the possession of this heavenly sight!
Blow me about in winds! Roast me in sulphur!
Wash me in steep-down gulfs of liquid fire!
O Desdemona! Desdemona! dead!
Oh! Oh! Oh!



让我再看看你的脸

啊，让我再看看你的脸吧，薄命的女郎！

像你的衬衣一样惨白！我们在天底对簿的时候，

你这一副脸色就可以把我的灵魂赶下天堂，

让魔鬼把它抓去。你的全身冰冷，我的恋人！

正像你的贞洁一样凜若寒霜。

啊，该死的、该死的奴才！

魔鬼啊，把我从这天仙一样美人的面前鞭逐出去吧！

让狂风把我吹卷、硫黄把我熏烤、沸汤的深渊把我沉浸吧！

啊，苔丝狄蒙娜！苔丝狄蒙娜！死了！

啊！啊！啊！





Where I have garner' d up my heart

Had it pleased heaven
To try me with affliction; had they rain' d
All kinds of sores and shames on my bare head.
Steep' d me in poverty to the very lips,
Given to captivity me and my utmost hopes,
I should have found in some place of my soul
A drop of patience: but, alas, to make me
A fixed figure for the time of scorn
To point his slow unmoving finger at!
Yet could I bear that too; well, very well:
But there, where I have garner' d up my heart,
Where either I must live, or bear no life;
The fountain from the which my current runs,
Or else dries up; to be discarded thence!
Or keep it as a cistern for foul toads
To knot and gender in! Turn thy complexion there,
Patience, thou young and rose-lipp' d cherubin, —
Ay, there, look grim as hell!

我的心灵失去了归宿

要是上天的意思，
要让我受尽种种的折磨；
要是他用诸般的痛苦和耻辱降在我的毫无防卫的头上，
把我浸没在贫困的泥沼里，
剥夺我的一切自由和希望，
我也可以在我的灵魂的一隅之中，
找到一滴忍耐的甘露。
可是唉！在这尖酸刻薄的世上，
做一个被人戟指笑骂的目标！
就连这个，我也完全可以容忍。
可是我的心灵失去了归宿，
我的生命失去了寄托，
我的活力的源泉枯竭了，
变成了蛤蟆繁育生息的污池！
忍耐，你朱唇韶颜的天婴啊，
转变你的脸色，让它化成地狱般的狰狞吧！





Our wills

'Tis in ourselves that we are thus
Or thus. Our bodies are our gardens, to the which
Our wills are gardeners: so that if we will plant
Nettles, or sow lettuce, set hyssop and weed up
Thyme, supply it with one gender of herbs, or
Distract it with many, either to have it sterile
With idleness, or manured with industry, why, the
Power and corrigible authority of this lies in our wills.

我们的意志

我们变成这样那样，全在于我们自己。
我们的身体就像一座园圃，
我们的意志是这园圃里的园丁；
不论我们插荨麻、种莴苣、栽下牛膝草、拔起百里香，
或者单独培植一种草木，
或者把全园种得万卉纷披，
让它荒废不治也好，
把它辛勤耕垦也好，
那权力都在于我们的意志。





O, farewell

O, now, for ever
Farewell the tranquil mind! farewell content!
Farewell the plumed troop, and the big wars,
That make ambition virtue! O, farewell!
Farewell the neighing steed, and the shrill trump,
The spirit-stirring drum, the ear-piercing fife,
The royal banner, and all quality,
Pride, pomp and circumstance of glorious war!
And, O you mortal engines, whose rude throats
The immortal Jove's dead clamours counterfeit,
Farewell!

永别了

啊！从今以后，永别了，宁静的心绪！
永别了，平和的幸福！
永别了，威武的大军、激发壮志的战争！
啊，永别了！
永别了，长嘶的骏马、锐利的号角，
惊魂的鞞鼓、刺耳的横笛、庄严的大旗，
一切战阵上的威仪！
还有你，杀人的巨炮啊，
你的残暴的喉管里摹仿着天神乔武的怒吼，
永别了！

